

KONINKRIJK BELGIË

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES 44.244/AV
VAN 10 APRIL 2008

AVIS 44.244/AG
DU 10 AVRIL 2008

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, algemene vergadering, op 6 maart 2008 door de Voorzitter van de Senaat verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, verlengd tot vijfenveertig dagen ^(*), van advies te dienen over een wetsvoorstel "tot wijziging van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap" (*Parl. Doc. Senaat, 2007-08, nr. 4-603/1*), heeft het volgende advies gegeven:

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, assemblée générale, saisi par le Président du Sénat, le 6 mars 2008, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, prorogé à quarante-cinq jours ^(*), sur une proposition de loi "modifiant la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone" (*Doc. Parl. Sénat, 2007-08, n/ 4-603/1*), a donné l'avis suivant:

(*) Deze verlenging vloeit voort uit artikel 84, § 1, eerste lid, 1/, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State waarin wordt bepaald dat de termijn van dertig dagen verlengd wordt tot vijfenveertig dagen in het geval waarin het advies gegeven wordt door de algemene vergadering met toepassing van artikel 85.

(*) Cette prorogation résulte de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1/, des lois coordonnées sur le Conseil d'État qui dispose que le délai de trente jours est prorogé à quarante-cinq jours dans le cas où l'avis est donné par l'assemblée générale en application de l'article 85.

Nieuw in te voegen artikelen

Bij artikel 27 van het voorstel van bijzondere wet houdende institutionele maatregelen ⁽¹⁾, waarover de Raad van State heden advies 44.243/AV geeft, wordt in artikel 62*bis* van de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten, waarvan de bestaande tekst paragraaf 1 zal vormen, een paragraaf 2 ingevoegd.

Ingevolge die invoeging dienen ook de artikelen 58*octies* en 60*bis* van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, te worden aangepast.

Artikel 2

1. In de Franse tekst van het voorgestelde artikel 58*decies*, eerste lid, van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap schrijve men "moyens supplémentaires" in plaats van "moyens complémentaires".

2. In het gelijklopende voorgestelde artikel 62*quater*, § 1, eerste lid, van de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de gemeenschappen en de gewesten (artikel 28 van het voorstel van bijzondere wet houdende institutionele maatregelen - stuk 4-602/1) wordt bepaald dat het bedrag van de bijkomende middelen is uitgedrukt in prijzen van 2008. Dergelijke bepaling komt niet voor in het voorgestelde artikel 58*decies*. In het voornoemde artikel 62*quater*, § 1, tweede lid, wordt bovendien bepaald dat de aanpassing van het bedrag gebeurt vanaf het begrotingsjaar 2009, terwijl in artikel 58*decies* wordt bepaald dat die aanpassing eerst gebeurt vanaf het begrotingsjaar 2010.

De stellers van het voorstel dienen na te gaan of deze verschillen wel degelijk bedoeld zijn. In voorkomend geval dienen beide artikelen op dit punt beter op elkaar te worden afgestemd.

⁽¹⁾ *Parl.Doc.*, Senaat, 2007-08, nr. 4-602/1, 62-63.

3. In het voorgestelde artikel 58*decies*, tweede lid, wordt de aanpassing geregeld van het in het eerste lid bepaalde bedrag aan de procentuele verandering van het gemiddelde indexcijfer van de consumptieprijzen, alsook aan de reële groei van het bruto nationaal inkomen. Er is evenwel geen verwijzing opgenomen naar een bepaling van de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de gemeenschappen en de gewesten of van de voormelde wet van 31 december 1983 die regelt hoe de bedragen worden aangepast in afwachting van de definitieve vaststelling van het gemiddelde indexcijfer van de consumptieprijzen en van de reële groei van het bruto nationaal inkomen, hetgeen wel het geval is voor andere bepalingen van de wet van 31 december 1983 ⁽²⁾. Aangenomen mag worden dat het voorgestelde artikel eveneens met een dergelijke bepaling zal moeten worden aangevuld.

4. De stellers van het voorstel dienen na te gaan of de invoeging van het voorgestelde artikel 58*decies* niet tevens noopt tot een aanpassing van artikel 58*septies* van de wet van 31 december 1983.

Artikel 3

1. In het voorgestelde artikel 58*undecies*, § 2, is er geen volledige overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst. Terwijl in de Nederlandse tekst wordt gewag gemaakt van "het gemiddelde indexcijfer van de consumptieprijzen", wordt in de Franse tekst gewaagd van "l'indice moyen des prix".

Die discordantie dient te worden weggewerkt.

(2) Zie de artikelen 58, 58*bis*, §§ 1, 3, 4 en 5, en 58*quinqüies*, § 2, eerste lid, van de wet van 31 december 1983, waarin verwezen wordt naar artikel 13, § 2, van de bijzondere wet van 16 januari 1989; de artikelen 58*bis*, § 6, 58*quinqüies*, § 2, tweede lid, en 58*sexies*, § 3, tweede lid, van de wet van 31 december 1983, waarin verwezen wordt naar artikel 38, § 3, van de bijzondere wet van 16 januari 1989; de artikelen 58*bis*, § 7, en 58*sexies*, § 3, derde en vierde lid, van de wet van 31 december 1983, waarin verwezen wordt naar artikel 38, § 3*ter*, laatste lid, van de bijzondere wet van 16 januari 1989; artikel 58*ter*, §§ 2, 3 en 4, van de wet van 31 december 1983; artikel 58*ter*, § 5, van de wet van 31 december 1983, waarin verwezen wordt naar artikel 47, § 2, van de bijzondere wet van 16 januari 1989; artikel 58*quater* van de wet van 31 december 1983, waarin verwezen wordt naar artikel 58*ter*, § 3, van dezelfde wet.

2. De hiervoor bij artikel 2 van het voorstel gemaakte opmerkingen 3 en 4 gelden eveneens voor artikel 3 van het voorstel.

Artikel 4

In de Franse versie schrijve men:

"La présente loi entre en vigueur le 1^{er} janvier 2009".

Nouveaux articles à insérer

L'article 27 de la proposition de loi spéciale portant des mesures institutionnelles ⁽¹⁾, sur laquelle le Conseil d'État rend ce jour l'avis 44.243/AV, insère à l'article 62*bis* de la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions, dont le texte actuel formera le paragraphe 1^{er}, un paragraphe 2.

À la suite de cette insertion, il y a lieu d'adapter également les articles 58*octies* et 60*bis* de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone.

Article 2

1. Dans le texte français de l'article 58*decies*, alinéa 1^{er}, proposé, de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, on écrira "moyens supplémentaires" au lieu de "moyens complémentaires".

2. L'article 62*quater*, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, proposé, de la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions (article 28 de la proposition de loi spéciale portant des mesures institutionnelles - document 4-602/1), qui est analogue, dispose que le montant des moyens supplémentaires est exprimé en prix de 2008. Une telle disposition ne figure pas à l'article 58*decies* proposé. L'article 62*quater*, § 1^{er}, alinéa 2, précité, dispose en outre que le montant est adapté à partir de l'année budgétaire 2009, alors que l'article 58*decies* dispose que cette adaptation a lieu pour la première fois à partir de l'année budgétaire 2010.

⁽¹⁾ Doc. Parl. Sénat, 2007-08, n/ 4-602/1, 62-63;

Les auteurs de la proposition doivent vérifier si ces différences sont bien intentionnelles. Le cas échéant, on veillera à assurer un meilleur parallélisme sur ce point entre les deux articles.

3. L'article 58*decies*, alinéa 2, proposé, règle l'adaptation du montant fixé à l'alinéa 1^{er} au taux de fluctuation de l'indice moyen des prix à la consommation ainsi qu'à la croissance réelle du revenu national brut. Contrairement à d'autres dispositions de la loi du 31 décembre 1983 ⁽²⁾, il ne comporte toutefois pas de référence à une disposition de la loi du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions ou de la loi du 31 décembre 1983 précitée, qui détermine comment les montants sont adaptés en attendant la fixation définitive de l'indice moyen des prix à la consommation et de la croissance réelle du revenu national brut. On peut considérer que l'article proposé devra également être complété par une disposition similaire.

4. Les auteurs de la proposition doivent examiner si l'insertion de l'article 58*decies*, proposé, ne requiert pas d'adapter également l'article 58*septies* de la loi du 31 décembre 1983.

Article 3

1. Les textes français et néerlandais de l'article 58*undecies*, § 2, proposé, ne correspondent pas parfaitement. Alors que le texte français fait état de "l'indice moyen des prix", le texte néerlandais mentionne "het gemiddelde indexcijfer van de consumptieprijsen".

(2) Voir les articles 58, 58*bis*, §§ 1^{er}, 3, 4 et 5, et 58*quinqies*, § 2, alinéa 1^{er}, de la loi du 31 décembre 1983, qui font référence à l'article 13, § 2, de la loi spéciale du 16 janvier 1989; les articles 58*bis*, § 6, 58*quinqies*, § 2, alinéa 2, et 58*sexies*, § 3, alinéa 2, de la loi du 31 décembre 1983, qui font référence à l'article 38, § 3, de la loi spéciale du 16 janvier 1989; les articles 58*bis*, § 7, et 58*sexies*, § 3, alinéas 3 et 4, de la loi du 31 décembre 1983, qui font référence à l'article 38, § 3*ter*, dernier alinéa, de la loi spéciale du 16 janvier 1989; l'article 58*ter*, §§ 2, 3 et 4, de la loi du 31 décembre 1983; l'article 58*ter*, § 5, de la loi du 31 décembre 1983, qui fait référence à l'article 47, § 2, de la loi spéciale du 16 janvier 1989; l'article 58*quater* de la loi du 31 décembre 1983, qui fait référence à l'article 58*ter*, § 3, de la même loi.

Cette discordance doit être éliminée.

2. Les observations 3 et 4 ci-avant, relatives à l'article 2 de la proposition s'appliquent également à l'article 3 de la proposition.

Article 4

Dans la version française, il y a lieu d'écrire :

"La présente loi entre en vigueur le 1^{er} janvier 2009".

De algemene vergadering van de afdeling
wetgeving was samengesteld uit

L'assemblée générale de la section de législation
était composée de

de Heren
Messieurs

R. ANDERSEN,

eerste voorzitter van de Raad van State,
premier président du Conseil d'État,

M. VAN DAMME,
Y. KREINS,
Ph. HANSE,

kamervoorzitters,
présidents de chambre,

Mevrouw
Madame
de Heren
Messieurs

J. BAERT,
J. SMETS,
P. VANDERNOOT,
M. BAGUET,

B. SEUTIN,
W. VAN VAERENBERGH,

staatsraden,
conseillers d'État,

Mevrouw
Madame

M. RIGAUX,
J. VELAERS,
H. BOSLY,
M. TISON,
G. KEUTGEN,
A. WEYEMBERGH,

assessoren van de afdeling wetgeving,
assesseurs de la section de législation,

Mevrouw
Madame

A. BECKERS,

griffier,
greffier,

de Heer
Monsieur

M. FAUCONIER,

toegevoegd griffier,
greffier assumé.

De verslagen werden uitgebracht door de
H. B. JADOT, eerste auditeur-afdelingshoofd, en
Mevr. R. THIELEMANS, eerste auditeur.

De overeenstemming tussen de Nederlandse
en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht
van de H. W. VAN VAERENBERGH.

Les rapports ont été présentés par
M. B. JADOT, premier auditeur chef de section, et
Mme R. THIELEMANS, premier auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise
et la version française a été vérifiée sous le
contrôle de M. W. VAN VAERENBERGH.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRÉSIDENT,

A. BECKERS

R. ANDERSEN